

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 283

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

August, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

ねんきん 年金

じゆきゆうしかくきかん 受給資格期間

これまで、**年金(老齢年金)**の受給資格期間は原則として25年以上でしたが、平成29年8月1日から、10年以上あれば年金を受け取ることができるようになります。これに伴い新たに該当する人には、日本年金機構より「短縮用年金請求書(黄色の封筒)」を送ります。

せいきゆうてつづ 請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受給できません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。



Pension

Period Required to Receive Pension

The period of coverage required for entitlement to pension benefits (the old-age pension) has been 25 years or longer in principal. However, starting from August 1, 2017, the period will be shortened and you will be eligible for pension if you have been covered for 10 years or longer. To those who will become eligible due to this change, the Japan Pension Service will send out the "Pension Claim Note for the Shortened Period (in a yellow envelope)."

Claim to Receive Your Pension

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.



かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度 Pension system that you joined	せいきゆうさき 請求先 Office to claim your pension
こくみんねんきん 国民年金だけ Only National Pension	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
・こくみんねんきん 国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured) ・こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension ・こうせいねんきん 厚生年金だけ Only Employees' Pension	ねんきんじむしょ 年金事務所 Pension Office (さいたま市北区宮原町 4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

→ にほんねんきんきこう だいやる
日本年金機構ねんきんダイヤル

TEL 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所 TEL 652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課 TEL 775-5137 / Fax 775-9827

→ the Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Pension Office TEL. 652-3399

National Insurance and Pension Section

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

がん検診無料クーポン券

特定の年齢で市の検診を今までに1度も受けていない人に、「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン券」を4月末に送りました。がんは発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。クーポン券が届いた人は内容を確認して、がん検診を受けましょう。

期日が迫ると医療機関が大変混み合います。事前に予約をして早めに受診してください。詳しくはクーポン券に同封した「がん検診のお知らせ」をご覧ください。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411

Fax 776-7355



あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月19日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・3キロ・5キロです。申込期間は8月1日(火)~25日(金)。各種目定員になり次第申込締め切ります。参加料は、高校生以上3,800~4,000円、中学生1,000円、小学5~6年生500円。

詳しくは、開催要項(市内公共施設内などで配布)またはあげおして いまらそんホームページをご覧ください。<http://ageocity-marathon.com/>

のうぎょうたいけんきょうしつ だいこん 農業体験教室(大根)

と き:9月2日(土) 午前9時~

と ころ:市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内 容:親子で大根の種をまき12月に収穫する

対 象:市内に在住の小学生と家族

定 員:20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費:1人20円(保険料)

申込み:往復はがきに教室名、住所、郵便番号、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数

を書いて8月15日(火)まで(必着)に農政課

(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384

Fax 775-9872



Free Coupon for Cancer Checkups

At the end of April, the "Free Coupon for Cancer Checkup (for breast and uterine cancer)" was sent out to residents of appropriate age who have not had these checkups before. The earlier cancer is detected, the more likely it will be cured. If you have received this coupon, you're encouraged to check it out and have your cancer checkup.

Since medical institutions will be crowded as the deadline for these free checkups draws near, you are encouraged to make a reservation with one of the designated medical institutions where you wish to have the checkup and have the checkup as early as possible. For more information, refer to the "Notice of Cancer Checkup" sent out with coupons.

→ Nishi Hoken Center

(West Public Health Center)

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355



Ageo City Marathon

On Sunday, November 19, you can run a half marathon, a 5km or a 3km course starting and ending at Ageo Athletic Stadium. The application period is August 1 (Tue) ~ 25 (Fri). When the number of applicants reaches the limit of each course, applications for that course will no longer be accepted. The participation fee is 3,800 ~ 4,000 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students, and 500 yen for 5th and 6th graders.

For more details, refer to the overview of this event, which is available at public facilities in Ageo, or visit Ageo City Marathon's site.

<http://ageocity-marathon.com/>

Agriculture Experience Class (Growing Daikon Radish)

When: September 2 (Sat) from 9:00 a.m.

Where: Citizen's Farm "Aguri Plaza Hiratsuka" (Hiratsuka 1516)

Program: Parents and their children will sow seeds of daikon radish and harvest them in December.

For: Elementary school children and their family living in Ageo

Number: 20 families (A drawing will be held in case of too many applicants)

Cost: 20 yen/person (insurance)

Application: Write name of this class (Nogyo taiken kyoshitsu), your name (with phonetic katakana spelling), address, zip code, name of school, grade, telephone number and number of participants, on a return postcard, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than August 15 (Fri).

→ Nousei-ka (Agricultural Policy Section)

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872

夏休み

市内には、さいたま水上公園 (HCN7月号参照) の他に子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所がいろいろあります。

健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時
(夏休み中、水曜日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：なし

入館料：大人600円 (60歳以上300円)

小中学生300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山公園線・平方小敷谷循環) 「わくわくランド」下車

自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山公園線) 「丸山公園南口」または「自然学習館入り口」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：15日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り) 「アッピーランド」下車



児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：10日・24日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方循環・日産先回り) 「こどもの城」下車



Summer Holidays

In Aege, there are a variety of places where children can have fun during summer holidays in addition to the Saitama Aquatic Park, which was introduced in the July issue of Hello Corner News.

Wellness Plaza Wakuwaku Land

Hours: 10 a.m. ~ 9 p.m. (until 7 p.m. on Wednesdays during summer holidays)

Location: Nishikaizuka 17-1

Closure in August: None

Admission: 600 yen for adults

(300 yen for people aged 60 or above)

300 yen up to 9th graders

Free for preschool children

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Hirakata/Maruyama-koen Sen or Hirakata/Koshigaya Junkan) and get off at “Wakuwaku Land”

Shizen-gakushu-kan

Hours: 9 a.m. ~ 5 p.m.

Location: Azeyoshi 178

(Maruyama Park)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Hirakata/Maruyama-koen Sen) and get off at “Maruyama-koen Minamiguchi” or “Shizen-gakushu-kan Iriguchi”

◆ Various events including “Solar Observation” and experience-based craftsmanship classes are held. For more information, contact Shizen-gakushu-kan.

Tel.780-1030 / Fax 726-7901



Children's Center, “Appy Land”

Hours: 9 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Honcho 6-11-25

Closure in August: 15 (Tue)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Kamihira Junkan going to Kamihira Koen first, or Haraichi Junkan going to City Hall first) and get off at “Appy Land”



Children's Center, “Kodomo-no-shiro”

Hours: 9 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Imaizumi 272

Closure in August: 10 and 24 (Thu)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus “Gurutto-kun” (Hirakata Junkan going to Nissan first) and get off at “Kodomo-no-shiro”.

あ が
AGA

あ が さ ろ ん
(1) AGAサロン

「外国人のための勉強会」

ーもし、日本で一人になったらー

と き：8月20日(日) 午後1時30分～4時30分

と ころ：コミュニティセンター

対 象：主に外国人女性

参加費：一般400円 / 会員 200円

◆使用言語は日本語



さ ま ー ぱ ー テ ィ ー
(2) サマーパーティー

と き：8月26日(土)

午後6時30分から8時30分

と ころ：エベレストイン (谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費：一般3,000円 / 会員2,500円

定 員：30人(先着順)

申込みは、(1)は8月10日(木)、(2)は8月18日(金)

まで(必着)に、ファックスまたはメールで市国際
交流協会(AGA)事務局へ

Tel. 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



AGA's Events

1) AGA Salon

"Study Session for International residents
- What if you're left alone in Japan?"

When: August 20 (Sun) 1:30 ~ 4:30 p.m.

Where: Community Center

For: Mainly non-Japanese women

Cost: 400 yen for non-AGA members
200 yen for AGA members

◆ Language used will be Japanese.

2) Summer Party

When: Saturday, August 26, 6:30 ~ 8:30 p.m.

Where: Everest Inn

(Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru)

Cost: 3,000 yen for non-AGA members
2,500 yen for AGA members

Number: 30 people

(on a first-come-first-served basis)

To sign up, contact the Ageo Global Association
(AGA) Secretariat by fax or e-mail no later than
August 10 (Thu) for (1) and August 18 (Fri) for (2).

→ AGA Secretariat

Tel.780-2468

Fax775-0007

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-9819 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner *onagai-shimasu.*"

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / s53000@city.ageo.lg.jp